



CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE

Le Canada en scène. Canada is our stage.

UN OPÉRA-TANGO INTIMISTE ET LYRIQUE.

# LA BIBLIOTHÈQUE- INTERDITE

6, 7, 8 ET 9 DÉCEMBRE À 20 H  
SUPPLÉMENTAIRE 9 DÉCEMBRE À 16 H

STUDIO AZRIELI

Texte et musique **Denis Plante**

Mise en scène **Brigitte Haentjens** et **Sébastien Ricard**

Avec **Sébastien Ricard**, **Denis Plante** (bandonéon) **Matthieu Léveillé** (guitare) et **Francis Palma** (contrebasse)

Production **Sibyllines** / D'après une création de **Denis Plante** pour **Tango Boréal**

LE  
THÉÂTRE FRANÇAIS  
**ILLUMINÉ**  
par **Brigitte Haentjens**

**CNA-NAC.CA/TF**

# La Bibliothèque-interdite

## TEXTE ET MUSIQUE

Denis Plante

## MISE EN SCÈNE

Brigitte Haentjens et Sébastien Ricard

## AVEC

Sébastien Ricard, Denis Plante (bandonéon), Matthieu Léveillé (guitare)  
et Francis Palma (contrebasse)

Conception lumière : Martin Sirois

Régie lumière : Éric Le Brec'h

Régie son : Maxime Lambert

Conception de la marionnette : Madeleine Plante

Collaboration à la chorégraphie : Bobby Thomson

Direction de production : Sébastien Béland

Direction administrative : Xavier Inchauspé

**Durée du spectacle : 1 h 10**

**Production :** Sibyllines

D'après une création de Denis Plante  
pour Tango Boréal



  Jean-François Hétu

Je vous l'ai déjà dit, je n'ai pas le droit de vous introduire dans la Bibliothèque-interdite. Il n'y a que le Directeur qui peut le faire. De toute manière, que feriez-vous de tous ces livres ? Les seuls livres dangereux, ce sont ceux qui tuent... d'ennui ! Autrefois, vous avez raison, les livres n'avaient pas de prix. Mais les choses ont changé, Inspecteur, aujourd'hui les livres ne valent plus grand-chose ! En vérité, bientôt ils auront un prix unique, celui de l'indifférence !



À Buenos Aires, en 1941, un poète entre à peine en fonction comme concierge de la Bibliothèque-interdite qu'il est incarcéré par l'inspecteur Barracuda. Dans une atmosphère interlope, animée par de vénéneux rythmes de milongas, il finit par comprendre que son ravisseur est en fait le personnage d'un tango séditieux dont il est lui-même l'auteur.

Denis Plante, Sébastien Ricard et Brigitte Haentjens se sont emparés de cette matière, dans laquelle le réel fraie avec le fantastique, pour créer un opéra-tango intimiste et lyrique, un spectacle à la fois poétique et politique, un polar inspiré par l'univers du grand écrivain argentin Jorge Luis Borges.

# Journal de création

par DENIS PLANTE

L'odyssée a débuté par un concert donné au Palais Montcalm en 2010. L'événement réunissait Les Violons du Roy, le trio Tango Boréal et le comédien Sébastien Ricard autour de la figure de Jorge Luis Borges. On m'avait commandé pour l'occasion des tangos pour accompagner la poésie du littéraire argentin. Sébastien Ricard – arpentant la scène comme un tigre en cage – jouant tantôt le rôle de Borges, tantôt celui d'un mauvais garçon, avait ensorcelé le public. Un an plus tard, j'ai proposé à Sébastien de poursuivre cette expérience de théâtre musical en créant un spectacle original : *La Bibliothèque-interdite*. Je voulais présenter un portrait impressionniste du tango de la fin de la décennie infâme. Cette époque m'intéressait depuis longtemps : les *payadores* et *tangueros* furent les premiers à dénoncer la montée du fascisme, parfois au péril de leur vie. Côté musique, j'ai volontairement inscrit les compositions dans l'univers du pastiche : d'aucuns reconnaîtront les envolées du *fuella* de Pedro Laurenz, les *arrastres* et *síncopas* de l'orchestre d'Anibal Troilo, les élans coquins du tango-milonga, la rythmique terrienne du folklore de l'Intérieur et la sourde colère du phrasé d'Astor Piazzolla ; d'autres souriront en reconnaissant les accents du tango français rappelant ceux du quatuor vocal Les Frères Jacques.

Les textes des chansons forment une sorte de confession, un parcours biographique, un discours idéologique. J'ai élaboré le livret en créant de toute pièce les souvenirs d'un poète qui serait arrivé à Buenos Aires en 1940. Ce poète fictif devait être comme ses célèbres contemporains Astor Piazzolla et J. L. Borges, une sorte de métèque qui, en débarquant à Buenos Aires, redécouvrait le tango avec un mélange de curiosité et de stupeur. D'autres mémoires ont été puisées dans l'exil de mon beau-père Alfredo Monetta, un intellectuel argentin qui a échappé de peu au génocide de la guerre sale de 1976. D'autres souvenirs sont un peu les miens : j'ai découvert les quartiers de Buenos Aires dans des circonstances dramatiques, aveuglé par les gaz lacrymogènes pendant la violente crise des *cacerolas* de décembre 2001.

De fil en aiguille (un fil d'Ariane peut-être), les paroles de ce poète se sont inscrites en moi, sont venus hanter mes rêves. De sa voix spectrale, le Poète disparu m'a raconté son interrogatoire aux bons soins de l'inspecteur Barracuda, puis son odyssée intérieure, là où personne ne pouvait l'atteindre, dans les limbes entre le royaume d'Éros et de Thanatos. Cette histoire est devenue un texte dramatique, mis en scène par Sébastien Ricard et Brigitte Haentjens en 2014, un opéra-tango peut-être, que nous avons toujours défendu avec audace, courage et conviction.

Ce texte est tiré du livret du CD de *La Bibliothèque-interdite*, édité chez ATMA Classique.

# De littérature, de censure et de tango

par BRIGITTE HAENTJENS

*La Bibliothèque-interdite* doit son existence à un coup de foudre artistique entre Denis Plante et Sébastien Ricard lors d'un récital de textes de Jorge Luis Borges en compagnie des Violons du Roy. Denis, qui connaît bien l'Argentine, sa musique et ses mythes, a écrit et composé ensuite, pour Sébastien, une première version du spectacle que j'ai eu la chance de voir à Québec il y a quelques années. J'ai été séduite à mon tour par cette œuvre inclassable, à la musique envoûtante et au charme indéniabte. Plusieurs versions plus tard, après que j'ai rejoint l'équipe, nous avons travaillé ensemble à cette dernière mouture.

L'influence de Borges, le caractère labyrinthique de son œuvre et la mise en abîme qui est si familière à l'auteur pourchassé par les péronistes et atteint de cécité à la fin de sa vie, sont ici, bien sûr, très présents. Mais aussi la censure, le bâillonnement des intellectuels ou leur *emprisonnement* dans des emplois inutiles, pratique très courante dans l'Argentine de la junte et peut-être ailleurs, plus près de nous, sans qu'il y paraisse.

*La Bibliothèque-interdite* revêt indéniablement un caractère politique. Selon moi, elle évoque aussi l'acte de création et d'écriture et la folie qui guette celui ou celle qui côtoie les gouffres. À cheval sur le théâtre sans en être vraiment, empruntant au tango et à la chanson française, ce spectacle demeure toujours dans une forme vivante et surprenante. Il doit beaucoup à l'engagement de Sébastien Ricard, qui aime se risquer dans des sentiers inédits et jouer avec le feu de la littérature.





## Denis Plante *Texte et musique*

Denis Plante a grandi à Montréal dans une famille d'artistes, entouré d'instruments de musique anciens, de costumes et de décors de théâtre. Après un séjour en Argentine, il s'installe définitivement au Québec, où il fonde l'ensemble Tango Boréal. Artiste incontournable du bandonéon, il est une figure singulière du tango contemporain sur la scène tant nationale qu'internationale. Soliste charismatique, il est fréquemment invité à se produire avec des orchestres ou au sein d'ensembles de musique de chambre. Il a reçu maintes récompenses pour ses créations et ses compositions impressionnistes, dont le prix Opus du disque de l'année « Musiques du monde » pour ses albums *Tango Boréal* (2010–2011) et *Pampa Blues* (2014–2015).

## Brigitte Haentjens *Mise en scène*

Lauréate du Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle en 2017, puis du Prix Siminovitch et du Prix Gascon-Thomas en 2007, Brigitte Haentjens est devenue la première femme à prendre la tête du Théâtre français du CNA en 2012. Femme de lettres passionnée, metteuse en scène habitée par les questions de l'identité féminine, du pouvoir et de la sexualité, elle déploie de spectacle en spectacle une esthétique aussi novatrice que rigoureuse. Pensons à ses plus récentes créations : *Une femme à Berlin* et *Molly Bloom*. Elle assure également la direction artistique de Sibyllines, compagnie qu'elle a fondée en 1997.

## Sébastien Ricard *Mise en scène et interprétation*

Sébastien Ricard partage son talent entre le jeu, la chanson (il est membre fondateur du groupe Loco Locass) et l'investissement politique. Au théâtre, il a tenu de façon magistrale des rôles exigeants dans plusieurs créations mises en scène par Brigitte Haentjens : *Richard III* de Shakespeare, *L'opéra de quat'sous* de Brecht et Weill, *La nuit juste avant les forêts* de Koltès, *Woyzeck* de Büchner et *Vivre*, d'après Virginia Woolf ; elles ont toutes été présentées au CNA au cours des dernières années. Au cinéma, il a incarné Dédé Fortin dans *Dédé à travers les brumes* de Jean-Philippe Duval. Il s'est aussi fait remarquer dans les films *Chorus* de François Delisle, *Antoine et Marie* de Jimmy Larouche et *Une jeune fille* de Catherine Martin.



# Silence

Est-ce le jour ou la nuit ?

Dans cette cellule sans fenêtres  
combien d'heures vont disparaître  
avant que ne vienne la folie ?

Parfois j'entends un cri  
fendre les murs de pierre  
les mots d'une ultime prière  
les vœux d'un frère, d'un insoumis !

Puis, plus rien que le silence, c'est la pire des sentences  
au bal de ma démence

où il ne reste que l'oubli

Les oiseaux ne chantent plus l'amour

Quand l'espoir fait naufrage  
derrière les barreaux d'une cage

Combien sont-ils par ici ?

les condamnés de la peur  
tremblant en attendant l'heure

où ils seront choisis

Combien auront trahi ?

Parler ou bien se taire ?

Le choix n'est pas facile, mon frère

Choisir la mort ou bien la vie ?

Puis, plus rien que le silence,  
c'est la pire des sentences

au bal de ma démence

où il ne reste que l'oubli

Chanson écrite par Denis Plante







# Au pays des bibliothèques retrouvées ou perdues

par ODILE TREMBLAY

## Les labyrinthes métaphysiques

La patrie de [l'écrivain Jorge Luis Borges] était la bibliothèque universelle, aux dimensions de la Toile qu'il n'aura pas connue, tout en préfigurant Internet dans ses écrits. « La bibliothèque existe *ab aeterno*, écrivait-il dans sa nouvelle *La bibliothèque de Babel*, tirée du remarquable recueil *Fictions*. De cette vérité dont le corollaire immédiat est l'éternité future du monde, aucun esprit raisonnable ne peut douter. »

Sans l'œuvre en chocs de dimension de ce génie des lettres, aurait-on embrassé toute la portée métaphysique des temples du savoir aux rayonnages infinis ? « La bibliothèque est une sphère dont le centre véritable est un hexagone quelconque, et dont la circonférence est inaccessible », écrivait-il aussi. Ses poèmes et nouvelles se fraient un chemin entre paradoxes et vertiges.

À la fois auteur et figure de fiction comme Homère, ai-je dit que Borges avait inspiré à l'auteur italien Umberto Eco le profil du moine aveugle et fou du *Nom de la rose* dévorant des pages empoisonnées dans sa bibliothèque en feu ? Ce même Eco, qui écrivait ailleurs : « Si Dieu existait, il serait une bibliothèque. »

Dans les lieux publics ou les replis domestiques, celles-ci ont inspiré tant d'écrivains qui préféraient leurs sombres rayons aux ardeurs du soleil du jour.

« Une bibliothèque, c'est le carrefour de tous les rêves de l'humanité », estimait Julien Green.

Marcel Proust respectait, chez les riches bibliophiles qu'il fréquentait, la passion des collectionneurs de manuscrits, d'incunables et d'ouvrages rares, enluminés ou signés de la main d'un auteur mort depuis trois siècles. Il avouait pourtant leur préférer les romans ou recueils de ses premières lectures, y puisant, à travers des éditions parfois banales, le souvenir, l'odeur, la trace des doigts du jeune homme qu'il avait été. Et cette perspective intime n'est pas moins romantique que l'amour des vieux écrits chargés d'histoire.

Le compatriote de Borges, Alberto Manguel, derrière *Une histoire de la lecture*, a écrit le très bel essai *La bibliothèque, la nuit*, adapté avec Robert Lepage dans une expo immersive à la Grande Bibliothèque de Montréal. Cet ouvrage revisite à la fois les célèbres bibliothèques publiques et celles des particuliers qui ouvrent sur une classification personnelle et fantaisiste. Car leurs propriétaires doivent naviguer entre leurs rayons, certains renonçant parfois au semblant d'ordonnance au profit du terrain en friche.



© Étias Djermil

De la sienne, aux 40 000 volumes dans un ancien presbytère français, Manguel dut se départir en aménageant à New York, faisant mentir ses vœux : « J'aime à imaginer que, le lendemain de mon dernier jour, nous nous désagrègerons ensemble, ma bibliothèque et moi, de sorte que, même quand je ne serai plus, je serai encore en compagnie de mes livres. »

Extrait d'un texte paru dans le *Cahier Onze* du Théâtre français, consultable sur le site [cna-nac.ca/tf](http://cna-nac.ca/tf).

**LE**  
**THÉÂTRE FRANÇAIS**  
**ILLUMINÉ**  
par Brigitte Haentjens



**CENTRE NATIONAL DES ARTS**

Président et chef de la direction \* PETER A. HERRNDORF

**ÉQUIPE DU THÉÂTRE FRANÇAIS**

Directrice artistique \* BRIGITTE HAENTJENS

Directeur administratif \* ROBERT GAGNÉ

Directrice artistique associée, volet Enfance/jeunesse \* MÉLANIE DUMONT

Adjoint à la direction artistique et chargé de projets \* GUY WARIN

Coordonnatrice administrative \* LUCETTE PROULX

Coordonnatrice, volet Enfance/jeunesse et projets spéciaux \* VÉRONIQUE LAVOIE-MARCUS

Chargée de projets \* ANNICK HUARD

**ÉQUIPE DES COMMUNICATIONS ET DU MARKETING**

Agente de communication \* CAPUCINE PÉCHENART

Agente de marketing \* CAMILLE DUBOIS CRÔTEAU

Stagiaire \* ANNE-CHARLOTTE MESNIER

**ÉQUIPE DE PRODUCTION**

Directeur de production \* MIKE D'AMATO

Directrice technique \* ÉLISE LEFEBVRE

Directeur technique adjoint \* PHILIPPE GENEST

Coordonnatrice financière \* SHANAN UNDERHILL

Adjointe administrative \* LUCIE BÉLANGER-HUGHSON

**ÉQUIPE DU STUDIO AZRIELI**

Chef du Studio \* STÉPHANE BOYER

Assistant \* DAN HOLMES

L'Alliance internationale des employés de la scène. La section locale 471 représente les techniciens de scène et les habilleuses.

---

**ÉQUIPE PERMANENTE DE SIBYLLINES**

Directrice générale et artistique \* BRIGITTE HAENTJENS

Codirecteur général et directeur administratif \* XAVIER INCHAUSPÉ

**COLLABORATEURS DE SIBYLLINES**

Responsable des communications \* STÉPHANIE LAURIN

Responsable du développement \* MICKAËL SPINNHIRNY

Relations de presse \* VALÉRIE GRIG (RUGICOMM)

Comptabilité \* STÉPHANE DUMONT (DUMONT / ST-PIERRE)

---

**COMMENTAIRES**

Nous souhaitons vivement que vous entriez en contact avec nous pour nous transmettre vos commentaires sur la saison ou échanger sur un spectacle. Pour ce faire, veuillez communiquer avec **Guy Warin**, adjoint à la direction artistique, en lui écrivant à [guy.warin@nac-cna.ca](mailto:guy.warin@nac-cna.ca) ou en composant le **613 947-7000 x581**.



FONDATION DU  
CENTRE NATIONAL  
DES ARTS

Le Canada en scène.

NATIONAL  
ARTS CENTRE  
FOUNDATION

Canada is our stage.

## CERCLE DES DONATEURS

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 16 octobre 2017 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

---

### GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.  
& Michael Paterson  
La Fondation Azrieli  
Alice & Grant Burton  
Mohammed A. Faris

Fonds de dotation Jenepher Hooper pour  
le Théâtre  
The Dianne & Irving Kipnes Foundation  
L'honorable  
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Born  
Gail & David O'Brien  
Roula & Alan P. Rossy  
John & Jennifer Ruddy  
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

---

### CERCLE DU CHAMPION

Fondation Crabtree

Donateur anonyme (1)

---

### CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler  
Ian & Kiki Delaney  
Margaret & David Fountain  
Susan Glass & Arni Thorsteinson,  
Shelter Canadian Properties Limited

Peng Lin & Yu Gu  
Le Fonds pour artistes émergents de  
la famille Slaight  
Frank & Debbi Sobey

La famille Vered  
The Honourable Hilary M. Weston  
& Mr. W. Galen Weston  
Donateur anonyme (1)

---

### CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital  
Robert & Sandra Ashe  
The Asper Foundation  
Sharon Azrieli  
The Renette and David Berman Family  
Foundation  
Kimberley Bozak & Philip Deck  
Earlaine Collins  
Barbara Crook & Dan Greenberg,  
Danbe Foundation

Succession de Sorel Etrog  
Fred & Elizabeth Fountain  
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LL.D.(hc)  
& M<sup>me</sup> Judy Young  
Shirley Greenberg, C.M., OOnt  
Peter Herrndorf & Eva Czigler  
Irving Harris Foundation  
The Keg Spirit Foundation  
Hassan & Nezhah Khosroshahi  
The Leacross Foundation  
Phil Lind

Joan & Jerry Lozinski  
D<sup>re</sup> Kanta Marwah  
Alexander Shelley & Zoe Shelley  
Eli & Philip Taylor  
Jayne Watson

---

### CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irfran Rawji  
Cynthia Baxter et famille  
Sheila Bayne  
Erika & Geoffrey F. Bruce  
Adrian Burns, Hon LL.D.  
& Gregory Kane, Q.C.  
Christina Cameron & Hugh Winsor  
M.G. Campbell  
The Canavan Family Foundation  
Le très honorable Joe Clark, C.P., C.C.,  
A.O.E & Maureen McTeer  
Michel Collette  
The Craig Foundation  
Fonds de dotation Daugherty et Verma  
pour jeunes musiciens  
Thomas d'Aquino  
& Susan Peterson d'Aquino  
Diane & Yvan Desrochers

A Donor-Advised Fund at the Community  
Foundation of Ottawa  
M. Arthur Drache, C.M., Q.C.  
& M<sup>me</sup> Judy Young  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Julia & Robert Foster  
Les Amis de l'Orchestre du CNA  
Jean Gauthier & Danielle Fortin  
Stephen & Jocelyne Greenberg  
James & Emily Ho  
Donald K. Johnson  
& Anna McCowan Johnson  
The Michael and Sonja Koerner Charitable  
Foundation  
Rosalind & Stanley Labow  
Dennis & Andrea Laurin  
D'Arcy L. Levesque  
John MacIntyre

L'honorable John Manley, P.C., O.C.  
& M<sup>me</sup> Judith Manley  
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.  
Grant J. McDonald, FCPA, FCA  
& Carol Devenny  
Jane E. Moore  
D<sup>re</sup> Roseann Runte  
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp  
M. & M<sup>me</sup> Calvin A. Smith  
Robert Tennant  
Chris & Mary Ann Turnbull  
Anthony and Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Donald T. Walcot  
La famille Zed

---

## CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron  
Frank & Inge Balogh  
Lars & Satya Brink  
Diane & Wesley Campbell  
John M. Cassaday  
La famille Cousineau  
Robert & Marian Cumming  
Henry B. Curtis  
Christopher Deacon & Gwen Goodier  
À la mémoire de Elsa Theunis Doom  
et de Xavier Doom  
Dale Godsoe, C.M.

Sheila & Peter Gorman  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Ruth Johnson  
David & Susan Laister  
Le Fonds Frances et Mildred Lazar pour  
le Programme des jeunes artistes  
Joyce Lowe  
Katharine McClure  
Les McKinlays : Kenneth, Jill  
et feu Ronald  
Christopher Millard  
Barbara Newbegin

John Osborne  
D<sup>r</sup> Suren Phansalker  
Karen Prentice, c.r.,  
& l'honorable Jim Prentice, C.P., c.r.  
J. Serge Sasseville  
Enrico Scichilone  
Barbara Seal  
The Thomas Sill Foundation Inc.  
Dawn Sommerer  
William & Jean Teron  
Vernon G. & feu Beryl Turner  
Donateurs anonymes (4)

---

## CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen  
Stefan F. & Janina Ann Baginski  
Michael Bell & Anne Burnett  
Barry M. Bloom  
Frits Bosman  
Hayden Brown & Tracy Brooks  
Graham & Maureen Carpenter  
Glyn Chancey  
Cintec Canada Ltd.  
Christopher & Saye Clement  
Roland Dimitriu & Diane Landry  
Carol Fahie

Douglas Frosst & Lori Gadzala  
Toby Greenbaum & Joel Rotstein  
Michael Harkins  
Kathleen & Anthony Hyde  
D<sup>r</sup> David & M<sup>me</sup> Glenda Jones  
D<sup>r</sup> Frank A. Jones  
Huguette & Marcelle Jubinville  
Cathy Levy & Martin Bolduc  
Jean B. Liberty  
Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund  
Brenda MacKenzie  
Donald MacLeod

Andrea Mills & Michael Nagy  
William & Hallie Murphy  
Jacqueline M. Newton  
Eileen & Ralph Overend  
Eric & Lois Ridgen  
Go Sato  
Club Southam  
Gordon & Annette Thiessen  
Donna & Henry Watt  
For you with love in every note I play ~  
Milana Zilnik / Pianist & Comp  
Donateurs anonymes (2)

---

## CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
Sheila Andrews  
Kelvin K. Au  
Pierre Aubry & Jane Dudley  
Paul & Rosemary Bender  
Andrew Bennett  
Sandra & E Nelson Beveridge  
À la mémoire de Donna Lee Boulet  
Peter & Livia Brandon  
D<sup>r</sup> Nick Busing  
& Madame la juge Catherine Aitken  
Claude Chapdelaine  
Tom & Beth Charlton  
Rév. Gail & Robert Christy  
Geneviève Cimon & Rees Kassen  
Deborah Collins  
D<sup>re</sup> Gretchen Conrad  
& M. Mark G. Shulist  
Vincent & Danielle Crupi  
Carlos & Maria DaSilva  
Dr. B. H. Davidson  
Christopher & Bronwen Dearlove  
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault  
Norman Dionne  
Douglas A. Dawson Architecture  
& Design  
Robert P. Doyle  
Robert S. & Clarisse Doyle  
Colonel-Maitre Michel  
& Madame Nicole Drapeau  
Yvon Duplessis  
Catherine Ebbs & Ted Wilson  
Edward A. Tory Fund at Toronto  
Foundation  
James & Deborah Farrow  
E.A. Fleming  
D<sup>r</sup> Pierre Gareau  
John Graham

D<sup>r</sup> David & Rochelle Greenberg  
M<sup>me</sup> Wendy R. Hanna  
Gregg & Mary Hanson  
Stephen & Raymonde Hanson  
John & Dorothy Harrington  
John Hilborn  
& Elisabeth Van Wagner  
Jacquelin Holzman & John Rutherford  
Margie & Jeff Hooper  
Marilyn Jenkins & David Speck  
M<sup>me</sup> Lynda Joyce  
Anatol & Czeslawa Kark  
Beatrice Keleher-Raffoul  
Brian & Lynn Keller  
D<sup>r</sup> John Kershman  
& M<sup>me</sup> Sabina Wasserlauf  
Diana & David Kirkwood  
Lisette Lafontaine  
Denis & Suzanne Lamadeleine  
Marie Louise Lapointe  
& Bernard Leduc  
Gaston & Carol Lauzon  
Janis Lawson & Don Dalziel  
D<sup>r</sup> & M<sup>me</sup> Jack Lehrer  
Aileen Letourneau  
Niloo Madani  
John & Alexandra Marcellus  
André McArdle & Lise Paquin  
John McPherson & Lise Ouimet  
Alain Millette  
David Monaghan & Frances Buckley  
Sylvie Morel  
Charles & Sheila Nicholson  
M. Eme Onuoha  
Sunny & Nini Pal  
Mary Papadakis & Robert McCulloch  
Russell Pastuch & Lynn Solvason  
Matthew & Elena Power

Monique Prins  
Chris & Lisa Richards  
Jeffrey Richstone  
Marianne & Ferdinand Roelofs  
Elizabeth Roscoe  
À la mémoire de Gloria Roseman  
Esther P. & J. David Runnalls  
Shawn Scromeda & Sally Gomery  
M. Peter Seguin  
David Selzer & Ann Miller  
John P. Shannon  
& Andrée-Cybèle Bilinski  
Carolyn & Scott Shepherd  
Moishe Shiveck  
D<sup>r</sup> Farid Shodjaee  
& M<sup>me</sup> Laurie Zrudlo  
Jacques & Donna Shore  
Arlene Stafford-Wilson  
& Kevin Wilson  
Eric & Carol Ann Stewart  
D<sup>r</sup> Matthew Suh & D<sup>re</sup> Susan Smith  
Hala Tabl  
Sunao Tamaru  
Elizabeth Taylor  
Dino Testa  
Ann Thomas & Brydon Smith  
Rosemary Thompson & Pierre Boulet  
Janet Thorsteinson  
À la mémoire de  
Frank A.M. Tremayne, Q.C.  
Mary Lynn Turnbull  
D<sup>r</sup> Derek Turner & M<sup>me</sup> Elaine Turner  
William & Donna Vangool  
F.A. Walsh  
Hans & Marianne Weidemann  
D<sup>re</sup> Margaret White & Patrick Foody  
Paul Zendrowski & Cynthia King  
Donateurs anonymes (8)

---

## CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon  
George Anderson & Charlotte Gray  
Pamela & Paul Anderson  
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan  
Robert & Amelita Armit  
Daryl Banke & Mark Hussey  
James Barron  
Catherine Barry & Christian Pilon  
David Beattie  
Renée Beaudoin  
Suzanne Bédard  
Leslie Behnia  
Guy Bellemare  
Marion & Robert Bennett  
Marva Black & Bruce Topping  
Margaret Bloodworth  
Heidi Bonnell  
Nelson Borges  
Dr. François-Gilles Boucher  
& Annie Dickson  
Madame la juge Carole Brown  
& M. Donald K Piragoff  
Richard Burgess & Louise Stephens  
Daphne Burt & Craig Wong  
Janet Campbell  
Susan & Brad Campbell  
Jim & Lorraine Cantlie  
Elaine Cawadias  
Vinay & Jack Chandler  
Guyline Charette  
Spencer & Jocelyn Cheng  
D<sup>e</sup> Yoko Chiba  
Margaret & John Coleman  
John Comba  
Marjorie Cook  
Michael & Beryl Corber  
Robert & Myrna Corley  
Lise & Pierre Cousineau  
Marie Couturier  
Duart & Donna Crabtree  
Robert J. Craig  
D<sup>e</sup> David Crowe  
Brent H. Cunningham  
Dr. Gudrun Curri  
Andrew Davies  
Thomas Dent  
Gilles Desmarais  
Céline d'Etcheverry  
Edmundo & Lydia Dos Santos  
D<sup>e</sup> Mark & M<sup>me</sup> Nina Dover  
Clement & Trish Dupuis  
D<sup>e</sup> Heiko Fettig & Isabelle Rivard  
D<sup>e</sup> David Finestone  
& M<sup>me</sup> Josie Finestone  
Linda M. Fletcher

Hans & Alice Foerstel  
Nadine Fortin & Jonathan McPhail  
Anthony Foster  
Gloria Fox  
D<sup>e</sup> Steven & Rosalyn Fremeth  
Robert Gagné & Manon St-Jules  
Denis Gagnon  
Carey & Nancy Garrett  
Matthew Garskey & Laura Kelly  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
Louis Giroux  
Adam Gooderham  
Beric & Elizabeth Graham-Smith  
Christine Grant & Brian Ross  
Lawrence R. Grant & Barbara Duggan  
Darrell & D. Brian Gregersen  
Robert Guindon & Diane Desrochers  
Suren & Junko Gupta  
Tara Hall  
John & Greta Hansen  
Famille Haridwar-Om  
Christopher Harnett  
Mischa Hayek  
Mr. & Mrs. Douglas Hill  
Bruce & Diane Hillary  
David Holdsworth & Nicole Senécal  
D<sup>re</sup> Judith Hughes  
Jackman Foundation  
Boguslaw & Janina Jarosz  
Anikó G. Jean  
Ross Jewell  
Mary Johnston  
Gabriel Karlin & Andrea Rosen  
Daniel Keene  
Jillian Keiley & Don Ellis  
Laureen Kinney  
Christopher & Hattie Klotz  
Friederike Knabe  
Denis Labrie  
Denis Laflamme - Cliniques Mots  
et Gestes  
Réal Lalande  
Thérèse Lamarche  
Christine Langlois & Carl Martin  
Sandra Laughren & Steven Dwyer  
Sarah Lauzon  
Joseph D. Law  
Jazmine & Azzi Lawrence  
Nicole Leboeuf  
Conrad L'Ecuyer  
D<sup>e</sup> Giles & Shannon Leo  
Christopher Mark LeSauvage  
Capc (retraité) Jack Logan  
& M<sup>me</sup> Ruth Logan  
Robert & Carol Lovejoy

Christine L. MacDonald  
Therese M. Maclean  
Allen & Marina MacLeod  
Marianne's Lingerie  
Melanie & Jason Mallette  
Jack & Dale McAuley  
Elizabeth McGowan  
Keith McKeven  
Tamas Mihalik  
Bruce R. Miller  
Nadim Missaghian  
Jane Morris & Robert Hicks  
Thomas Morris  
Manon Nadeau-Beaulieu  
David Nahwegahbow & Lois Jacobs  
Ritika Nandkeolyar  
E Jane Newcombe  
Barbara E. Newell  
Kathryn Noel  
Cedric & Jill Nowell  
Franz Ohler  
Maureen P. O'Neil  
M. Ortolani & J. Bergeron  
Sherrill Owen  
Joanne Papineau  
Diana Pepall & Cameron Pulsifer  
M<sup>me</sup> Dorothy Phillips  
Christophe René  
Maura Ricketts & Laurence Head  
Karl & Sheila Ruban  
Pierre Sabourin & Erin Devaney  
David & Els Salisbury  
Kevin Sampson  
M. & M<sup>me</sup> Brian Scott  
Le vénérable David Selzer  
& M<sup>me</sup> Ann E. Miller  
J. Sinclair  
Mike Smith & Joy Ells  
Howard Sokolowski  
& Senator Linda Frum  
Judith Spanglett & Michael R. Harris  
Lloyd & Anita Stanford  
Robert & Carole Stelmack  
Olga Strelchenko & Joel Sachs  
James Tomlinson  
D<sup>e</sup> & M<sup>me</sup> Kenneth  
& Margaret Torrance  
Nancy & Wallace Vrooman  
Dave & Megan Waller  
Kathleen Warner  
À la mémoire de  
Thomas Howard Westran  
Alexandra Wilson & Paul André Baril  
Linda Wood  
Donateurs anonymes (18)

---

## SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada  
A&E Television Networks  
Amazon.ca  
Arnon Corporation  
The Asper Foundation  
Bloomex Canada  
BMO Banque privée  
Centre national de musique  
CIBC  
Corus Entertainment Inc.  
Danbe Foundation Inc.

Diamond Schmitt Architects  
District Realty  
Doherty & Associates Investment Counsel  
Extended Stay Canada - Ottawa  
Ferguslea Properties Limited  
La Great-West, London Life  
et Canada-Vie  
Harvard Developments Inc.  
Bureau d'assurance du Canada  
KPMG  
The Leacross Foundation

The Metcalfé Hotel  
Mizrahi Corporation  
Quebecor Media Inc.  
RBC Banque Royale  
Residence Inn by Marriott Ottawa  
Rogers TV  
Shelter Canadian Properties Ltd.  
Société de développement de l'industrie  
des médias de l'Ontario  
The Thomas Sill Foundation Inc.  
Trinity Development Group Inc.

# CERCLE DES ENTREPRISES

## DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage  
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty  
LTD. Brokerage

## PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

## METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY  
Bulger Young  
Canada Retirement Information Centre  
Capital Gain Accounting Services  
1994 Inc.

Colliers Project Leaders  
Finlayson & Singlehurst  
Groupe TIF Group Inc.  
Homestead Land Holdings Ltd.

Tartan Homes Corporation  
TPG Technology Consulting Ltd  
WALL SPACE GALLERY

## MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation  
AFS Consulting (Doug Jordan)  
Ambico Ltd.  
Anne Perrault & Associates-  
Trustee in Bankruptcy  
ArrowMight Canada Ltd  
BBS Construction Ltd.  
Allan & Annette Bateman  
Canopy Insurance Services  
Carling Animal Hospital  
Cintec Canada Ltd.  
Comtest Communications Products Ltd.  
Conroy Optometric Centre  
LCS Constructions Lovail Inc.  
Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-  
Sun Life Financial  
Muriel Dombret Clothes  
Dufferin Research Inc.  
Epicuria  
D<sup>r</sup> Alfredo Formoso  
& D<sup>r</sup> Ruby L. de Guzman Formoso  
Founddesign  
Janet Geiger, Stone Gables Investment/  
HollisWealth  
Norman Genereaux  
The Gifted Type  
The Green Door Restaurant  
Henderson Furniture Repair/  
Colleen Lusk-Morin

IntelliSyn Communications Inc.  
Keller Engineering Associates Inc.  
Kessels Upholstering Ltd.  
M. Michael Kolberg  
Gary Kugler & Marlene Rubin  
L.W.I. Consulting Partners Inc.  
David Lacharity & Andrea MacQueen  
Liberty Tax Services - Montreal Road  
McMillan LLP  
Michael D. Segal Professional Corporation  
Moneysvent Financial Services Inc  
Moore Wrinn Financial  
Nortak Software Ltd.  
Ottawa Business Interiors  
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

Performance Management Consultants  
Project Services International  
The Properties Group Ltd.  
Mr. Waleed G. Qirbi  
& Mrs. Fatoom Qirbi  
REMISZ Consulting Engineers Ltd.  
Richmond Nursery  
Robertson Martin Architects  
Rockwell Collins  
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery  
SaniGLAZE of Ottawa  
Sur-Lie Restaurant  
Systematix IT Solutions Inc.  
Westboro Flooring & Décor  
Donateur anonyme (1)

## DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -  
Danielle L. Hannah  
Abacus Chartered Accountant  
Acart Communications Inc  
Andrex Holdings  
Angelo M. Spadola Architect Inc.  
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell  
Auto Racks Inc  
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique  
Blumenstudio  
Yves Bourdages Évaluateur

Coconut Lagoon Restaurant  
Conference Interpreters of Canada  
Entrepôt du couvre-plancher  
G. Brunette  
Denzil FEINBERG CFP R.F.P.  
Green Thumb Garden Centre  
Hampton Paints  
The Haridwar-Om Family  
Linda Jamieson School of Dance  
Long & McQuade Musical  
Instruments

Merkburn Holdings Ltd  
Misty River Introductions -  
Professional Matchmaking  
The Modern Shop  
New Generation Sushi Freshness  
Made to Order  
ORMTA - Ontario Registered Music  
Teachers Association  
Ottawa Asset Management Inc.  
P3 Physiotherapy  
D<sup>r</sup> Jeff Sherman

Steve Sicard, SRES®, Realtor -  
Always Putting Your Needs First  
StageRite Home Staging  
M. Mario Staltari B Comm, CPA  
Brian Staples - Trade Facilitation  
Services  
Symphony Senior Living Orleans  
Torrance Microfit  
Upper Canada Elevators  
Welch LLP  
Wild Pigments Art Studio

# CERCLE EMERITUS

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo  
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo  
Succession de D<sup>r</sup> et M<sup>me</sup> A.W. Adey  
Edward and Jane Anderson  
La Fiducie Bluma Appel du  
Centre national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
D<sup>r</sup> Ruth M. Bell, C.M.  
À la mémoire de Bill Boss  
Vic & Flo Boyko  
Ann Buchanan  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
Succession de Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Fonds de dotation Daugherty  
et Verma pour jeunes musiciens  
Rita G. de Guire  
The Ann Diamond Fund  
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel  
Fonds mémorial Erdelyi Karpati  
Succession de Sorel Etrog

Randall G. Fillion  
Succession de Claire Watson Fisher  
E.A. Fleming  
Fonds de dotation Audrey et  
Dennis Forster pour le développement  
des jeunes musiciens d'Ottawa  
Succession de A. Fay Foster  
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
Succession de James Wilson Gill  
Succession de Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Fonds pour chœurs  
Darrell-Howard-Gregersen  
M<sup>me</sup> Wendy R. Hanna  
Succession de Joan Harrison  
Lorraine Hartglas  
Sharon Henhoeffer  
Peter Herrdorf & Eva Czizler  
Bill & Margaret Hilborn  
Fonds de dotation Jenepher Hooper  
pour le Théâtre  
Dorothy M. Horwood  
Barbara Irving  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Colette Kletke  
Rosaling & Stanley Labow

David & Susan Laister  
Fonds Frances et Mildred Lazar pour le  
Programme des jeunes artistes  
Sonia & Louis Lemkow  
Succession de Wilna Macduff  
Paul & Margaret Manson  
Fonds de dotation Suzanne Marineau  
pour les arts  
Fonds de dotation Claire Marson pour  
les arts de la scène à la portée de tous  
Dr. Kanta Marwah Endowment for  
English Theatre  
Fonds de dotation Famille Dewan  
Chand et Ratna Devi Marwah pour  
la musique  
L'honorable  
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.  
& G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B.  
Kenneth I. McKinlay  
Fonds de dotation Jean E. McPhee et  
Sylvia M. McPhee pour les arts de  
la scène  
Samantha Michael  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore  
Barbara Newbegin  
Gail O'Brien  
Johan Frans Olberg  
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg

Succession d'Arthur Palmer  
Succession d'Elizabeth L. Pitney  
Samantha Plavins  
Michael Potter  
Aileen S. Rennie  
Succession de Betty Riddell  
Maryse F. Robillard  
Patricia M. Roy  
Gunter & Inge E. Scherrer  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
Le régenté Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp  
Sandra Lee Simpson  
Marion & Hamilton Southam  
Victoria Steele  
Natalie & Raymond Stern  
Hala Tabl  
Elizabeth (Carodoa) Taylor  
Dino Testa  
Linda J. Thomson  
Bruce Topping & Marva Black  
D<sup>r</sup> & M<sup>me</sup> Kenneth & Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Vernon & Beryl Turner  
Anthony & Gladys Tyler Charitable  
Foundation  
Jayne Watson  
À mémoire de Thomas Howard Westran  
Donateurs anonymes (32)